The Second Israeli Conference on
LANGUAGE, CULTURE AND SOCIETY IN ASIA

Tuesday-Wednesday, 20-21 December 2016
Ofer Observatory Hall, Eshkol Tower, The University of Haifa

DAY I, Tuesday, 20 December

9:30-10:00—Gathering and Opening Remarks

10:00-11:00
Session I: The Present and Future of Romanization in China
Chair: Dr. Nimrod Baranovitch, University of Haifa, Israel
Keynote Speaker: Prof. Victor H. Mair, University of Pennsylvania, United States

11:00-11:15—Coffee Break

11:15-12:30
Session II: Remembering and Forgetting Chinese Characters
Chair and Discussant: Prof. Victor H. Mair, University of Pennsylvania, United States
Prof. Rotem Kowner, University of Haifa, Israel
Mr. Guy Almog, University of Haifa, Israel

12:30-14:00—Lunch Break

14:00-16:00
Session III: Translatability, Meaning and Identity
Chair: Dr. Shakhar Rahav, University of Haifa, Israel
Dr. Sophia Katz, Tel-Hai College, Israel
"A Vehicle for the Way"? Secondary Language Hebrew and Yiddish Translations of Chinese Poetry
Dr. Gideon Elazar, Ben-Gurion University of the Negev, Israel
Translatability and Ethnic Empowerment: Missionary Linguistic Work in Contemporary Yunnan
Prof. Mark Gamsa, Tel-Aviv University, Israel
Forgotten Translations and Literary Intermediaries between Rusia and China
Mr. Gur Livneh, Tel-Aviv University, Israel
"Ethics": Philosophy in English, Nation and Language in Two-Hinduism and Neo-Confucianism

16:00-16:30—Coffee Break

16:30-18:30
Session IV: Behind the Words in Contemporary Asia
Chair: Dr. Ornit Shani, University of Haifa, Israel
Prof. Ben-Ami Shillony, Hebrew University of Jerusalem, Israel
The Japanese Language of and about the Emperor
Dr. Arik Moran, University of Haifa, Israel
Language and Power in Hindi Cultures: A Himalayan Case Study
Ms. Evgenia Lachina, University of Haifa, Israel
Reading between the Lines: the Story behind the North Korean Propaganda Slogans
Ms. Michal Erlich, Tel-Aviv University, Israel
From Teludiks to Bollywood: Sacred Texts in Contemporary Guru Communities in Delhi
Mr. Abdouweli Appu, Israel University of Haifa, Israel
Diacronic Change in the Kashgar Vernacular of Uyghur

DAY II, Wednesday, 21 December

10:00-12:00
Session V: Language and Culture in Japan and Beyond
Chair: Dr. Danny Orbach, Hebrew University of Jerusalem, Israel
Prof. Miyake Yoshimi, Akita University, Japan
On the Language of Japanese and Indonesian Translators
Prof. Eyal Ben-Ari, Kinneret Academic College, Israel
Tanosikatara re? Experiencing and Verbalizing Happiness in Japanese Preschools
Mr. Andrew Woollock, University of Belfast, United Kingdom
Crossing the Great Void: The Politics of Language Teaching in Japan
Dr. Ohe Hye-Gyeong, International Christian University, Japan
Developing Intercultural Competence in Language Curriculum: International Collaboration Using ICT between Korea and Japan

12:00-13:30—Lunch Break

13:30-15:30
Session VI [in Hebrew]: Beyond Finding the Right Word: Issues in Translation from Japanese into Hebrew
Chair: Dr. Michal Daliot-Bul, University of Haifa, Israel
Discussant: Prof. Jacob Raz, Tel-Aviv University, Israel
Mr. Eitan Bolokan, Tel-Aviv University, Israel
Translating Oden into Hebrew: Reflections and Challenges
Ms. Irit Weinberg, Tel-Aviv University, Israel
Translation as Collaboration – Judith Merril, Yano Tetsu and the “SF honyaku benkyou”
Prof. Eyal Ben-Ari, Kinneret Academic College, Israel
Tokushu honyaku Modori: Enomoto Toru and the Novels of Todoroki Katsunobu
Dr. Michal Daliot-Bul, University of Haifa, Israel
Uncle Leo’s Adventures in Asia: Cultural and Industrial Aspects of Translation

15:30-16:00—Coffee Break

16:00-18:00
Session VII [in Hebrew]: Translating Sanskrit to Hebrew
In Honor of the Sixty Years Anniversary since the Publication of Olsvanger’s Translation of the Bhagavad Gita
Chair: Dr. Ithamar Theodor, University of Haifa, Israel
Dr. Amram Peter, Independent Scholar, Israel
Challenges of Translating an Ancient Sanskrit Drama into Contemporary Hebrew: Searching for Kālidāsa within the Registers of Hebrew Language
Dr. Ithamar Theodor, University of Haifa, Israel
Translating Hindu Literature from Hindu to Hebrew
Mr. Rafi Peled, Tel-Aviv University, Israel
Translating the “Mother of all Mantras” – The Gayatri
Dr. Ophira Gamliel, Ruhr University Bochum, Germany
Between Redundancy and Nuanced Expressions: Bleached Verbs in Classical Sanskrit Texts

18:30-19:30—Closing Session and Reception